

汉语熟语学习丛书

汉语国际推广多语种大连基地规划项目



生活中的 惯用语



潘先军 策划 审订
郑桂芬 主 编
郑桂芬 王燕明 编 著

评说描写
价明写语
人境事交
物遇物际

*Комментарий
на русском языке*

*With English
Annotation*



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语熟语学习丛书

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

生活中的 惯用语

2

评说
说明
人物
描写
境遇
事物
交往
际遇

Idiomatic Phrases in Daily Life
Идиомы в повседневной жизни

策划审订：潘先军

主 编：郑桂芬

编 著：郑桂芬 王燕明

英文翻译：李春姬

俄文翻译：刘华荣 董 玲

俄文校订：А. А. Бочкарёв



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

生活中的惯用语. 2 / 郑桂芬主编. -- 北京 : 北京语言大学出版社, 2014.1

(汉语熟语学习丛书)

ISBN 978-7-5619-3754-9

I. ①生… II. ①郑… III. ①汉语—社会习惯语—汇编 IV. ①H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 001230 号

书 名: 生活中的惯用语 2

SHENGHUO ZHONG DE GUANYONGYU 2

中文编辑: 陈维昌 王宇明

英文编辑: 孙玉婷

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

编 辑 部: 8610-8230 3647/3592/3395

国内发行: 8610-8230 3650/3591/3648

海外发行: 8610-8230 0309/3365/3080

读者服务部: 8610-8230 3653/3908

网上订购: 8610-8230 3653 (国内)/3668 (海外) service@blcup.com

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张: 3.875

字 数: 86 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3754-9 / H · 13380

定 价: 35.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

编委会成员名单

主任委员：许琳（国家汉办主任）

副主任委员：孙玉华（大连外国语大学校长）

李树森（辽宁省教育厅副厅长）

马箭飞（国家汉办副主任）

编委会成员：刘宏（大连外国语大学副校长）

杨金成（国家汉办师资处处长）

潘先军（大连外国语大学汉学院院长）

周玉琨（大连外国语大学文化传播学院院长）

李凡（大连外国语大学汉语国际推广基地办公室 / 孔子学院工作处副主任、副处长）

执行总编：孙玉华

执行副总编：刘宏 潘先军 周玉琨 李凡

外国专家：西香织（博士），日本北九州市立大学外语学院汉语系

崔桓（博士、教授），韩国岭南大学中国语言文化学部

Александр Бочкарёв（博士）俄罗斯阿穆尔国立师范大学外语学院

编写说明

汉语熟语蕴涵着丰富的文化内容，往往在字面背后包含了深层的智慧和幽默，因而表现力十分丰富，在中国人的语言生活中喜闻乐见。也正因为这些特点，熟语成为外国人学汉语的难点之一。

大连外国语学院是国家汉办的“汉语国际推广多语种基地”。“汉语熟语教学”是基地规划项目之一。在项目落实过程中，我们与基地建设战略合作伙伴北京语言大学出版社相关负责人、专家、责任编辑等进行了反复讨论与研究，形成了系列熟语学习丛书的编写思路，成果即“汉语熟语学习丛书”。

丛书中的《生活中的成语》三册已于2012年7月陆续出版发行，受到了汉语学习者的欢迎和喜爱，这给了我们莫大的鼓舞和信心，为具有一定汉语基础的学习者编写出一套适用的“汉语熟语学习丛书”是我们最大的心愿，现在大家看到的《生活中的惯用语》就是其中之一。

我们延续了《生活中的成语》的编写体例，做到既要有对惯用语意思的解释，更要着眼于惯用语的运用，为学习者提供具有指导意义的实例，例子不仅要做到全面反映该条惯用语在句子中可能出现的分布状态，同时还配上对话式例句，以更加切合“生活中的惯用语”这一题旨。为让学习者更加准确地掌握惯用语的意思，每条惯用语都配上外语翻译，有些惯用语还配有精美的插图，力争图文并茂。

《生活中的惯用语》共2册。编写时，我们把

惯用语按意义进行分类，每类构成一个主题，第1册包括包括“描写心理·描摹行为·性质状态”等主题，第2册包括“评价人物·说明境遇·描写事物·言语交际”等主题。由于惯用语具有鲜明的感情色彩或诙谐有趣的意味，我们特别将一些含有特殊感情色彩的惯用语分成小类或进行标注，书后还将全书惯用语按音序编排成索引，这样做的目的是便于使用者查找。

——如《生活中的成语》，《生活中的惯用语》的编著者，都是在对外汉语教学第一线工作了近二十年的教学骨干，经验丰富，年富力强，有着多次海外任教的经历。他们为丛书倾注了大量心血，保证了编写的高质量。

——汉语教学辅助类图书对外国人的汉语学习不可或缺，是汉语教材的补充和扩展。我们期待这套小册子能帮助外国人提升汉语水平，使其进一步了解中国文化的内涵。

潘先军

2013.6

Introduction

Chinese idioms contain abundant cultural connotation. Behind an idiomatic phrase, it often covers profound wisdom and humor, thus the expressive force is very strong. Chinese people are delighted to see and hear them in their verbal communication life. It is due to these characteristics that the Chinese idioms have become one of the difficulties for foreigners to learn Chinese language.

Dalian University of Foreign Languages is a “Multilingual Base for the International Promotion of Chinese Language” established by Hanban in China. “Chinese Idiom Teaching” is one of the projects planned by the Base. In order to implement the project, we have made considerable discussions and researches with the relevant leaders, experts, and editors of Beijing Language and Culture University Press, our strategic partner in the base construction. Based on all of these efforts, the idea of compiling serial idiom-learning books has taken shape, and the fruit is the “Chinese Idiom Learning Series”.

Three volumes of *Idioms in Daily Life* in the series have been published successively since July 2012. They have been well received and loved by the learners of Chinese language, which endows us with the utmost encouragement and confidence. It is our greatest aspiration to compile a “Chinese Idiom Learning Series” for the learners who have certain knowledge of Chinese. *Idiomatic*

Phrases in Daily Life that is in your hands now is one of it.

Idiomatic Phrases in Daily Life carries on the compiling style of *Idioms in Daily Life*. It not only explains the meanings of the *idiomatic phrases*, but also pays much attention to their actual usages by providing examples of guiding significance. The examples reflect the distribution of an idiomatic phrase in sentences. Meanwhile, each phrase is equipped with dialogue examples to suit the theme of the “idiomatic phrases in daily life”. With an aim to help the learners master the meanings of these phrases, each phrase is provided with foreign language translation, and some even have delicate illustrations, excellent in both pictures and texts.

Idiomatic Phrases in Daily Life has two volumes. During the compilation, we classified the phrases according to their meanings. Each category constitutes a theme. The first volume includes “Describing mentality”, “Depicting a behavior”, “Describing a quality or state” and other themes. The second volume contains “Appraising people”, “Describing circumstances”, “Describing things”, “Verbal communication” and so on. According to their distinct emotional colors and humorous meanings, we have particularly classified the phrases with obvious emotional attitudes into subclasses, or mark them with certain indications. Meanwhile, all the *idiomatic phrases* in the book are arranged into an index in alphabetical order

for the convenience of the users.

As in *Idioms in Daily Life*, the compilers of *Idiomatic Phrases in Daily Life* are all backbone teachers who have been working at the front line of teaching Chinese as a foreign language for nearly twenty years. They are young and vigorous with rich experience, and all of them have experiences of teaching Chinese overseas. They have devoted themselves to the series to guarantee a high-quality compilation.

Supplementary materials of Chinese teaching are indispensable for foreigners to learn Chinese, and they are the supplement and extension of Chinese textbooks. We hope this set of books can help foreigners to improve their Chinese level and understand the Chinese cultural connotation further.

Pan Xianjun

June 2013

От автора

Китайские идиомы богаты культурными смыслами. В составляющих их внешне простых иероглифах нередко имеются глубоко скрытые юмор и остроумие, сильна выразительность, и этим обусловлено их широкое употребление в речи китайцев. Эти особенности идиом являются одной из трудностей в процессе овладения китайским языком для иностранных учащихся.

В Даляньском университете иностранных языков расположена Многоязычная база распространения китайского языка за рубежом. «Обучение китайским идиомам» — один из ее проектов. Для осуществления данного проекта мы с ответственными лицами, экспертами и редакторами нашего стратегического партнера — издательства «Пекинский лингвистический университет» — проводили многократные консультации, в результате которых оформились планы по составлению пособий по китайской фразеологии в виде серии книг о китайских идиомах.

Часть этой серии, «Фразеология в обиходной речи» (из трёх книг) уже издавалась в июне 2012 года и завоевала широкую популярность среди учащихся, что нас очень вдохновило. Мы все время мечтали о создании серии, применимой на продвинутом этапе обучения. И вот вышла в свет одна из таких книг — «Идиомы в обиходной речи».

Формат «Фразеологии в обиходной речи» сохранен,

в новой книге мы не только даем объяснение устойчивых выражений, но и уделяем внимание их употреблению, приводим типичные примеры. Часть примеров не только демонстрирует возможное расположение идиом в предложениях, но и включает микродиалоги для максимального приближения к обиходным коммуникативным ситуациям. Для того, чтобы учащиеся могли точнее понимать значение устойчивых выражений, мы привели переводный текст каждого привычного выражения, в некоторых местах даже снабдили их иллюстрациями.

«Идиомы в обиходной речи» состоит из двух книг. При составлении мы классифицировали идиомы по смыслу тематически. В первую книгу вошли такие темы, как «Описание психологических состояний», «Описание поведения» и «Описание состояния и качества». Вторая книга включает в себя «Выражение оценки человека», «Описание ситуации», «Описание предмета и явления» и «Речевые обороты», а также другие темы. Ввиду того, что устойчивые выражения, как правило, обладают ярко выраженными коннотативными компонентами, вплоть до юмористического оттенка, мы определили эмоциональные окраски идиом и снабдили их пояснениями. Для удобного поиска в конце книги приводится алфавитный указатель.

Как и в «Фразеологии в обиходной речи», новую книгу составили самые опытные преподаватели, которые неоднократно работали за рубежом и занимаются

преподаванием китайского языка иностранцам почти двадцать лет. Они со всей присущей им энергией очень много работали, чтобы обеспечить достойное качество представленной на Ваш суд работы.

Учебные пособия по преподаванию китайского языка необходимы для иностранных учащихся в процессе обучения китайского языка и являются ключевым дополнением учебников по китайскому языку. Нам хочется надеяться, что эта серия книг сможет помочь иностранным учащимся в повышении уровня китайского языка и освоении китайской культуры.

Пань Сяньцзюнь

Июнь 2013 г.

致读者

你知道“开夜车”、“穿小鞋”是什么意思吗？它们跟“开车”、“穿鞋”可没关系，这些生动有趣、诙谐幽默的固定格式就是“惯用语”，它是中国老百姓在日常生活中创造出来的一种活泼、自然的口头表达形式。大家要注意，不能单从字面上理解惯用语的意义，重要的是要了解它的深层含义。惯用语有强烈的感情色彩，听起来有趣，说起来生动，学起来也不难！不信？那么你就打开这套书试试吧。

这套书共2册，选择了生活中常见的200个惯用语，每册100个左右，按照它们所表达的意思进行了分类：有描写心理的，描摹行为的，描写状态与性质的，评价人物的……对于一些含有明显感情色彩的惯用语我们进行了特别的分类或标注，告诉你哪些是表示积极赞扬的，哪些是表示讽刺批评的，这样在使用中就不会分不清对象和场合，闹出笑话来了。

每一个惯用语都有拼音、有解释、有翻译，还有丰富的用例；既告诉你这个惯用语的整体意义，又让你了解它的具体用法，特别是用例中还包括一个简短的对话，展示在真实的语境下如何使用它们。有些惯用语还配上了生动的插图，帮助你更加直观地理解它们。

有句话说得好：“习惯成自然。”翻开这套书，每天学习几个惯用语，慢慢地，你的表达会越来越生动、越来越地道。快快行动吧！

To Readers

Do you know the meanings of “开夜车” (literally “driving at night”) and “穿小鞋” (literally “giving sb. tight shoes to wear”)? In fact, they have nothing to do with “driving” or “wearing shoes” at all. These amusing and humorous phrases are idiomatic phrases, a kind of lively and spontaneous oral expressions created by common people in their daily life. What calls for special attention is that you cannot just interpret the literal meanings of these phrases, but have to understand their underlying meanings. What’s more, idiomatic phrases show strong emotional attitudes. They sound funny and lively, and they are easy to learn! You doubt it? Then, just open the book and try.

This book is divided into two volumes, including 200 idiomatic phrases commonly used in real life. Each volume has about 100 idiomatic phrases, which are classified according to their functions, such as describing mentality, depicting behavior, describing a quality or state, commenting on people and so on. Meanwhile, we have specially classified and labeled the idiomatic phrases which show obvious emotional attitudes so as to tell you which of them are positive and commendatory and which are negative and derogatory. In this way,

you will not make embarrassing mistakes due to confusion about when and where to use these phrases.

Each entry is provided with Chinese *pin-yin*, definition, translation and abundant example sentences. They will tell you not only the meaning of each phrase, but also its specific usage. In particular, each entry includes a brief dialogue, which shows how to use the phrase in real-life context. Vivid illustrations are provided for some of the phrases, helping you understand them more directly.

As a saying goes, “Habit makes things natural”. Open this book, learn a few idiomatic phrases every day, and you will gradually be able to express yourself in a more lively and genuine way. Here we go!

Читателям

Знаете ли вы значение выражений “开夜车”、“穿小鞋”? Они совсем не означают “开车” или “穿鞋”. Это интересные, юмористические устойчивые обороты называются «идиомами». Это образцы живой, естественной, устной речи, созданной китайским народом в обиходной жизни. Обратите внимание, эти идиомы не следует понимать дословно, очень важно понимать их истинное, часто скрытое значение. Идиомы обладают яркой эмоциональной окраской, звучат интересно, живо, и учатся легко! Не верите? Тогда откройте эту серию учебников и убедитесь в этом!

В эту серию учебников входят два тома, включающие 200 наиболее употребительных в обиходной речи идиом. В каждом томе около 100 идиом, классифицированных по смыслу: описывающие психологические черты, состояния и качества, оценку людей и. т. д. В комментариях отмечены идиомы с сильно эмоциональной окраской: окраска положительная, одобрительная, ироническая и критическая. Таким образом, вы сможете точно и выразительно употреблять их.

Каждая идиома описана фонетической транскрипцией «пиньинь», комментарием,

переводом и иллюстративными примерами. Вы познакомитесь не только со значением идиомы, но и увидите ее конкретное употребление, в частности, в примеры включены микродиалоги, чтобы иллюстрировать их употребление в живой речи. Некоторые идиомы даже сопровождаются интересными картинками для лучшего их понимания.

Говорят: «Привычка — вторая натура». Откройте эту серию учебников, учите каждый день по несколько идиом, со временем вы будете говорить по-китайски лучше и чище. Действуйте смелее!